EL PASAPORTE EUROPEO LINGÜÍSTICO: EVALUACIÓN DEL NIVEL DE COMPETENCIA ORAL EN ESPAÑOL DE ANGLOHABLANTES QUE ESTUDIAN EN ESPAÑA

Kim Griffin

Middlebury College in Spain

1. Introducción

Cada año, un número mayor de jóvenes se interesa por estudiar fuera de su país de origen. En la mayoría de los casos implica estudiar una parte de la carrera en una lengua diferente a la suya materna. En teoría se trata de una idea atractiva y se promociona desde las universidades y desde las instancias gubernamentales: Lo más notable en Europa es el programa *Erasmus*. Sin embargo, la realidad lingüística de estas instancias universitarias no se ha investigado lo suficiente como para conocer la competencia de los alumnos a la hora de enfrentarse con los retos planteados. A pesar de que la mayoría de los educadores europeos abogarían por la integración de alumnos de otros orígenes en las universidades, la falta de competencia lingüística de estos alumnos se está presentando como un verdadero obstáculo para el buen progreso de los programas académicos. De ahí que los profesores hayan empezado a cuestionar la validez de la idea. A raíz de las nuevas y diversas formas de evaluar la competencia oral, han comenzado algunas investigaciones en este campo. Sin embargo, todavía son escasas.

El caso de los universitarios norteamericanos que cursan estudios fuera de su país es un tanto especial. El llamado *junior year abroad* (el tercer año de estudios en el extranjero) es una institución fija en la mayoría de las universidades de los Estados Unidos. A lo largo del siglo XX numerosos alumnos han

Centro Virtual Cervantes

cursado estudios en el exterior, principalmente aquellos especializados en filología y cuyo destino era Europa (Alemania, Francia, España e Italia). Lo que ocurre es que los sistemas educativos en Norteamérica y Europa se diferenciaban de manera significativa, por lo que se hacía prácticamente imposible que un alumno norteamericano se matriculara en una universidad europea. Por ello, las universidades norteamericanas crearon sus propios *programas de estudios* al margen de la universidad europea. Dichos programas permitían a los alumnos estudiar en la lengua del país, pero con un trato especial por parte de los profesores que tenían en cuenta sus dificultades lingüísticas. La apertura y flexibilización de los sistemas nacionales educativos en Europa, impulsadas por el programa de movilidad *Erasmus*, permiten ahora que algunos alumnos norteamericanos se incorporen directamente a las universidades europeas creando así una necesidad imperante de evaluar la competencia lingüística necesaria para cursar estudios con éxito.

Middlebury College, universidad especializada en la enseñanza de Humanidades, cuenta con una larga tradición de enseñanza de lenguas y culturas. Tiene treinta programas de estudios en doce países diferentes, y el más antiguo data de 1950. Hace unos diez años se tomó la decisión de permitir que algunos alumnos (los mejor preparados) se matricularan directamente en universidades españolas. La experiencia ha sido interesante y los alumnos han navegado bastante bien entre las dificultades inherentes a estudiar en otra lengua, cultura y sistema educativo diferentes. Para los alumnos de Middlebury College el objetivo principal de estudiar en la universidad española es adquirir de primera mano conocimientos y competencias lingüísticas y culturales. El contenido de las asignaturas también es importante, claro está, y las calificaciones cuentan igual como las recibidas en su universidad de origen, pero realmente lo que da especial valor a la estancia es la adquisición lingüístico-cultural.

A través de observaciones informales (conversaciones, correos electrónicos, etc.), estamos convencidos de que los alumnos que se integran directamente en las aulas españolas adquieren la lengua española de forma diferente que los alumnos que estudian en clases de *español para extranjeros* o en clases organizadas al margen de la universidad española. Sin embargo, no se ha medido de forma empírica el progreso que los alumnos hacen durante un cuatrimestre o año académico según los diversos contextos de aprendizaje. El estudio que vamos a describir en este trabajo es un primer paso (estudio piloto) hacia un proyecto de evaluación de la expresión oral en alumnos de ter-

Centro Virtual Cervantes

cer año de carrera que estudian en programas norteamericanos fuera de la universidad española, comparada con los alumnos que se integran en clases regulares de universidades españolas. Esta primera fase se encarga de los alumnos de programas norteamericanos.

2. La evaluación de competencias lingüísticas y la auto-evaluación

La evaluación de competencias lingüísticas se suele plantear por destrezas; es decir, se evalúa por separado la comprensión lectora, la comprensión oral, la expresión escrita o la expresión oral. Cada destreza tiene su complicación y, en el campo de la adquisición de lenguas, se hacen grandes esfuerzos por conseguir medir con precisión cómo los aprendices manejan la lengua según la destreza indicada. Las destrezas de comprensión son complejas porque medir procesos internos, no visibles, requiere una metodología que permita deducir la cognición interior. La medición de las destrezas de expresión es algo menos compleja porque los datos son más evidentes. Aun así, es problemático decidir cuáles son las muestras más representativas de la lengua que revelan la competencia que se quiera medir.

Por supuesto, la medición de la competencia lingüística debe incorporar una variedad de instrumentos de medir, pero hay una técnica que nos ofrece unos datos especialmente relevantes. Se trata de la autoevaluación. Cualquier técnica *introspectiva* puede ser criticada por una supuesta falta de objetividad, lo cual, dirían algunos, supone una falta de fiabilidad metodológica. Sin embargo, si el concepto o la definición de la lengua tiene una base mentalista (siguiendo las ideas de Chomsky), un aprendiz de una segunda lengua puede perfectamente construir una imagen *mental* de lo que sería un hablante nativo *ideal* y compararse con ese hablante (Faerch y Kasper, 1987). Esta imagen representa una percepción de su propio nivel. Así, los resultados de una autoevaluación pueden tener validez como medida de competencia lingüística. Por supuesto que esta validez se fortalece cuando se combina con otros procesos de medición.

Centro Virtual Cervantes

3. Descripción del estudio

3.1. Hipótesis

Los resultados de la autoevaluación se correlacionarán con otros instrumentos de medición de la competencia lingüística oral para extraer conclusiones más precisas sobre su nivel de lengua.

3.2. Participantes

Veinticinco alumnos del programa de Middlebury College en España han participado en el estudio. Todos estudian en universidades norteamericanas (la mayoría en Middlebury College, los demás en otras similares cuyos alumnos eligen el programa de Middlebury para pasar su estancia en España). Todos cursan su tercer año de carrera y combinan el estudio del español con otras carreras como Ciencias Económicas, Ciencias Políticas, Psicología u otras. Las características relevantes del grupo respecto al estudio son las siguientes:

Perfil lingüístico:

- Primera lengua: inglés, 25 alumnos
- *Heritage speaker*: español, 1 alumna
- Otras lenguas aprendidas:
  Filipino, 1 (aprendido en la infancia)
  Polaco, 1 (aprendido en la infancia)
  Francés, 5
  Japonés, 1
  Latín, 2
  Italiano, 3
  Alemán, 1
  Ruso, 1
- 2 alumnos hablan tres o más lenguas

Perfil de adquisición y aprendizaje de español como segunda lengua:

- 4 años de estudio formal (educación secundaria)
- 2 años de estudio formal (educación universitaria)
- Estancias cortas en países hispanohablantes
  América Latina: 7 alumnos
  España: 2 alumnos

Centro Virtual Cervantes

3.3. Método

Para este estudio nos hemos basado en el *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL) creado por el Consejo de Europa que se describe de la siguiente manera:

> Entre sus objetivos principales se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas. En este contexto el Consejo de Europa está coordinando la introducción del *Portfolio Europeo de las Lenguas* para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales de todo tipo.

El PEL está compuesto por tres partes: el Pasaporte de Lenguas, la Biografía Lingüística y el Dossier. El Pasaporte de Lenguas es un documento que:

> Refleja lo que el estudiante / hablante sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Autoevaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y autoevaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que ha asistido así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas. (MEC, http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos)

De las tres partes del PEL hemos seleccionado el Pasaporte de Lenguas y, en concreto, el Cuadro de autoevaluación para recoger datos sobre la expresión oral de aprendices de español como segunda lengua (Anexos III y IV). Se les repartió el gráfico para rellenar junto con la Tabla de descriptores por nivel de todos los niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Cada participante leyó los descriptores de todos los niveles y a continuación rellenó el gráfico para todas las destrezas (Escuchar, Hablar, Conversar, Leer y Escribir) indicando el nivel cuyos descriptores se correspondían con su nivel de competencia. La medida que utilizada para comparar y correlacionar los datos de nuestro estudio con la autoevaluación del Pasaporte de Lenguas fue el examen de clasificación que todo alumno realiza al llegar a España para participar en el programa de Middlebury College. El examen (que no ha sido validado aún) fue diseñado por profesores del mismo programa para determinar el nivel de los alumnos que, se estima, puede ser entre B1 y B2 y que consta de cuatro partes:

- Expresión escrita (20 puntos): Escribir una carta de unas 150 palabras. Corrección con plantilla de descriptores que incluye ortografía, morfología, concordancia, sintaxis, léxico y coherencia-cohesión.

Centro Virtual Cervantes

- Comprensión lectora (10 puntos): Leer un texto de un folio y contestar cinco preguntas de comprensión.
- Comprensión auditiva (10 puntos): Ver una escena de una película y contestar a cinco preguntas de comprensión.
- Gramática (55 puntos): Contestar a cincuenta y cinco preguntas de selección múltiple completando frases con elementos gramaticales.

A los alumnos también se les hace una entrevista oral (Oral Proficiency Interview), aunque estos datos no han sido incluidos en este estudio. Las calificaciones del examen de clasificación de los participantes de este estudio se muestran en el Anexo I.

4. Resultados

4.1. Examen de clasificación

La nota mínima es 31 y la máxima 80, de un total de 100 puntos. El promedio es de 62,29 y la media 65 puntos. Si hacemos una correspondencia de tramos de puntos con los niveles de competencia lingüística del Consejo de Europa (A1, A2, B1, B2, C1, C2), la puntuación total de 100 puntos se repartirían de la siguiente manera:

A1 = 0 - 16,67
A2 = 16,68 - 33,35
B1 = 33,36 - 50,03
B2 = 50,04 - 66,71
C1 = 66,72 - 83,39
C2 = 83,40 - 100,07

Esta distribución es muy discutible ya que deberíamos hacer un reparto más ponderado según la dificultad inherente de cada nivel lingüístico (a más nivel, más dificultad). No obstante, justificamos aquí el reparto igualitario ya que no se han hecho estudios fiables de la ponderación por niveles.

Según el promedio (62,29) y la media (65) de las calificaciones, llegamos a la conclusión que el grupo de participantes revela un nivel B2 en su compe-

Centro Virtual Cervantes

tencia lingüística *global* en español al comienzo de su estancia en España. En el Anexo V vemos la correspondencia con el nivel B2 del Consejo de Europa para la competencia global.

4.2. Autoevaluación del Pasaporte de Lenguas

En el Anexo II vemos los resultados de la autoevaluación que realizaron los veinticinco participantes. Vemos precisamente que la mayoría de los alumnos se clasificaron a sí mismos en el nivel B2 en todas las destrezas *menos* en Hablar. Es la única habilidad que subestiman con respecto a su nivel general según el examen de clasificación. Sin embargo, la destreza Conversar sí que está en el mismo nivel que las demás destrezas y que el nivel general según el examen de clasificación.

4.3. Interpretación funcional de los resultados de la autoevaluación

Para poder interpretar los resultados de la autoevaluación incluimos aquí la relación de descriptores del Consejo de Europa expresados en términos funcionales, que se corresponden con los dos niveles B1 para Hablar y B2 para Conversar, los que recibieron el mayor número de votos por los alumnos para clasificar su competencia.

Descriptor B2 Conversar (11 de 25 participantes eligieron el nivel B2, 9 el B1)

Significa que, aunque cometan errores esporádicos, los aprendices pueden:

- Dirigir una *entrevista* preparada de antemano, *preguntar* si lo que ha entendido es correcto e *improvisar* preguntas sobre los puntos interesantes que surjan al margen del guión.
- Participar con *naturalidad* en una *conversación* o discusión sobre cualquier tema de *carácter general*.
- Intercambiar *información* amplia y detallada relacionada con su campo de especialización o con sus intereses.
- Comentar las *opiniones* de otras personas, indicando las ventajas e inconvenientes de sus puntos de vista.

Centro Virtual Cervantes

Descriptor B1 Hablar (13 de 25 participantes eligieron el nivel B1, 9 el B2)

Significa que, aunque resulten evidentes su acento extranjero y las pausas para planear el discurso o corregir errores, pueden:

- Dar cuenta detallada de experiencias o acontecimientos.
- Describir sentimientos y reacciones.
- Describir aspiraciones, esperanzas y ambiciones.
- Explicar y justificar sus planes, intenciones y acciones.
- Relatar la trama de una película o de un libro y describir sus reacciones.
- Transmitir de forma sencilla lo leído en textos escritos breves, utilizando algunas palabras y el orden del texto original.

5. Conclusiones

El estudio descrito aquí representa el primer paso, o un estudio piloto, para la evaluación de la expresión oral de alumnos universitarios que realizan una estancia de estudios en España. La hipótesis inicial del estudio propone que, a través de una autoevaluación que implica una reflexión interna, los alumnos se clasifiquen en la misma categoría que se correspondería con una clasificación mediante otras técnicas o instrumentos de medición.

Los resultados demuestran que esta hipótesis podría ser acertada, por lo menos en parte. Para la destreza Conversar los alumnos se clasificaron a sí mismos en el mismo nivel (B2) que en el examen global realizado al llegar a España. Se clasificaron en un nivel inferior (B1) para la destreza de Hablar. Pensamos que el hecho de clasificarse en un nivel ligeramente inferior a su nivel global en la destreza Hablar puede deberse a que realizaron la autoevaluación en un momento de especial sensibilidad por su propia competencia oral. Llevaban menos de dos semanas en España y posiblemente se estaban dando cuenta de la verdadera dificultad que tenían al intentar expresarse ante nuevas situaciones en un contexto auténtico: para muchos era la primera vez que se las veían con hablantes nativos.

Según los datos del estudio, podemos estimar que el nivel de competencia de alumnos universitarios anglohablantes que llevan unos seis años de estudio formal del español es de B1 o B2 en todas las destrezas. Bien es cier-

Centro Virtual Cervantes

to que las destrezas escritas se puntúan más alto, probablemente debido a que el uso de la lengua española que han hecho hasta la fecha ha sido en un contexto académico. Es decir, que la lectura y la escritura de trabajos académicos han primado por encima de la práctica frecuente de las destrezas orales, especialmente la de Hablar.

Al margen de los objetivos del estudio, hemos visto que la percepción que tienen los alumnos de su propia competencia nos ofrece una información importante. En primer lugar, vemos que los descriptores del Consejo de Europa nos indican las funciones que creemos que deberían poder realizar los alumnos según las metas generales del programa de estudios de Middlebury College. Una de las metas es que los alumnos sean capaces de usar la lengua española exclusivamente dentro y fuera de sus clases. En segundo lugar, si vemos que un alumno se clasifica a sí mismo por debajo del nivel funcional que exige el programa (especialmente en el caso de alumnos de Middlebury College que eligen estudiar en clases regulares de universidades españolas), podemos reconocer antes de comenzar las clases a los alumnos que probablemente necesitarán tutorías suplementarias o un seguimiento especial a lo largo de su estancia de estudios.

Siguientes pasos

1) El estudio nos ha indicado que hace falta realizar más tareas antes de recoger más datos y para que futuras conclusiones puedan ser fiables.

2) Se debe validar el examen de clasificación del programa de Middlebury College.

3) Se deben validar la correlación de resultados mediante otras pruebas: *Oral Proficiency Interviews* (ACTFL); DELE.

4) En el análisis de resultados de un futuro estudio convendría incluir todas las destrezas y desglosar la correlación por destreza. Sería igualmente interesante añadir datos cualitativos por cada individuo como factores para incorporar en el estudio.

5) Por último, la evaluación debe hacerse con un grupo de participantes que estudian en clases regulares de las universidades españolas para ver si es válida para ese grupo. Así, se puede emplear esta técnica en un estudio comparativo de evaluación de la competencia oral de alumnos que estudian en diversos contextos. Y en general, la evaluación de todas las destrezas para los

Centro Virtual Cervantes

alumnos no hispanohablantes que pasan una estancia en universidades españolas será imprescindible para facilitar el proceso académico tanto para alumnos como para profesores.

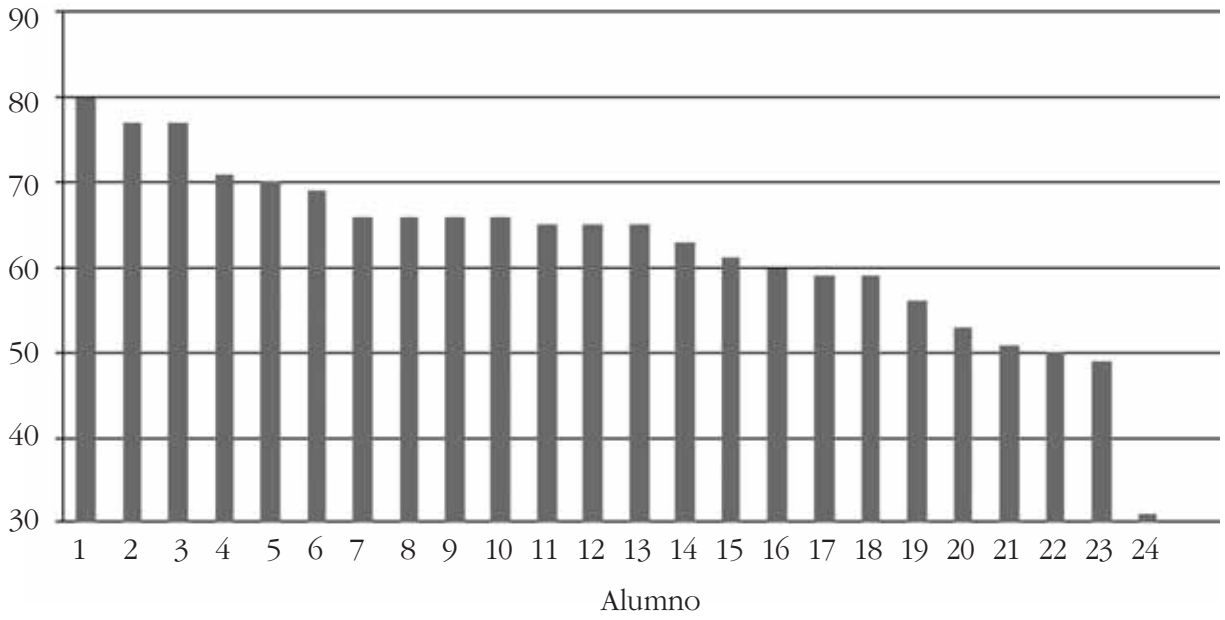
Bibliografía

FAERCH, D. y G. KASPER: *Introspection in Second Language Research*, Filadelfia: Multilingual Matters, 1987.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA: <http://www.mec.es/programas-europeos/>

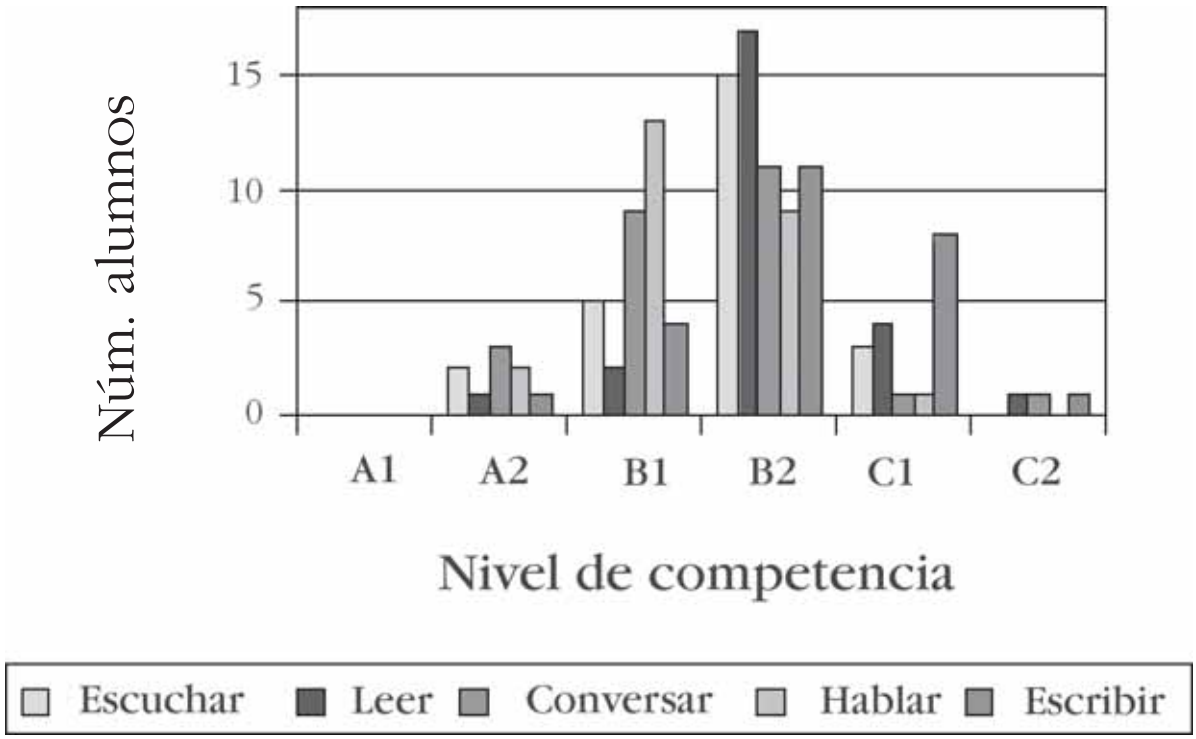
Anexos

Anexo I: Gráfico 1: Calificaciones del Examen de Clasificación (en orden descendente)



Centro Virtual Cervantes

Anexo II: Gráfico 2: Resultados de la autoevaluación del Pasaporte de Lenguas por nivel de competencia



Centro Virtual Cervantes

Anexo III: Cuadros de autoevaluación



Nombre
Name _____

Autoevaluación
Self-assessment

Escuchar
Listening

Conversar
Spoken interaction

Escribir
Writing

Leer
Reading

Hablar
Spoken production

Idioma / Language _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2

Idioma / Language _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2

Idioma / Language _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2

Idioma / Language _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2

Centro Virtual Cervantes

	A1	A2	B1
Comprender  Escuchar	Reconozco palabras y expresiones muy básicas y que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
 Leer	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas; por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
Hablar  Conversar	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo a donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
 Hablar	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.
Escribir  Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales; por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Centro Virtual Cervantes



B2	C1	C2
Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque no produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.
Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.
Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista de cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, relaciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fuidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

Centro Virtual Cervantes

Anexo IV: Tabla de descriptores para la autoevaluación Nivel **B1**

Hablar *Aunque resulten evidentes mi acento extranjero, las pausas para planear el discorso o corregir errores...*	1	2
• Soy capaz de dar cuenta detallada de experiencias o acontecimientos.	❑	❑
• Soy capaz de describir sentimientos y reacciones.	❑	❑
• Soy capaz de describir aspiraciones, esperanzas y ambiciones.	❑	❑
• Soy capaz de explicar y justificar mis planes, intenciones y acciones.	❑	❑
• Soy capaz de relatar la trama de una película o de un libro y de describir mis reacciones.	❑	❑
• Soy capaz de transmitir de forma sencilla lo leído en textos escritos breves, utilizando algunas palabras y el orden del texto original.	❑	❑
Estrategias que utilizo	**1**	**2**
• Soy capaz de identificar palabras o expresiones clave que me permiten comprender las ideas principales de un texto.	❑	❑
• Soy capaz de llenar los silencios con frases hechas cuando no encuentro la palabra adecuada.	❑	❑
• Soy capaz de pedir a alguien que me aclare o me repita de forma más precisa lo que acaba de decir.	❑	❑
• Soy capaz de repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar que nos hemos entendido mutuamente.	❑	❑
• Cuando no encuentro la palabra que quiero, soy capaz de utilizar otra que signifique algo parecido o de hacer una descripción.	❑	❑
Repertorio lingüístico	**1**	**2**
• Soy capaz de usar un cierto número de estructuras gramaticales con bastante corrección.	❑	❑
• Tengo el vocabulario suficiente para expresarme con precisión razonable sobre la mayoría de los temas y asuntos cotidianos (familia, hobbies, intereses, trabajo, viajes).	❑	❑
• Soy capaz de enlazar una serie de elementos para expresar ciertas relaciones lógicas con conectores tales como "aunque", "mientras", etc.	❑	❑
• Soy capaz de utilizar las palabras o expresiones más usuales para organizar lo que digo.	❑	❑

Conversar *Aunque a veces me resulte difícil expresar lo que quiero decir y necesite de cierta cooperación por parte de mis interlocutores...*	1	2
• Soy capaz de solicitar y entender indicaciones detalladas para ir de un sitio a otro.	❑	❑
• Soy capaz de desenvolverme en la mayoría de las situaciones que puedan surgir a la hora de utilizar ciertos servicios: por ejemplo, en un consultorio médico, en una agencia de viajes, etc.	❑	❑
• Soy capaz de desenvolverme en conversaciones generales sobre temas de mi especialidad.	❑	❑
• Soy capaz de expresar y pedir puntos de vista y opiniones personales en una discusión informal con amigos.	❑	❑
• Soy capaz de manifestar con educación mi acuerdo o desacuerdo con lo que se ha dicho.	❑	❑
• Soy capaz de expresar sentimientos tales como sorpresa, felicidad, tristeza, interés o indiferencia y responder a los mismos.	❑	❑

Centro Virtual Cervantes

Tabla de descriptores para la autoevaluación Nivel **B2**

 Hablar *Aunque cometa errores esporádicos...*	1	2
• Soy capaz de informar o de hacer una descripción clara y detallada sobre una amplia variedad de temas de mi interés o relacionados con mi campo de especialización.	❑	❑
• Soy capaz de resumir verbalmente noticias breves, entrevistas, documentales o debates que contengan opiniones, argumentación y discusión.	❑	❑
• Soy capaz de contar los acontecimientos esenciales del argumento de una película u obra de teatro.	❑	❑
• Soy capaz de explicar mi punto de vista sobre un tema de actualidad y exponer los pros y los contras de diferentes opciones.	❑	❑
• Soy capaz de hacer conjeturas sobre las posibles causas y consecuencias de situaciones tanto reales como hipotéticas.	❑	❑
• Soy capaz de expresar emociones con diversos grados de intensidad y de resaltar lo que me afecta o me parece importante de un acontecimiento o de una experiencia.	❑	❑

Estrategias que utilizo	1	2
• Soy capaz de utilizar frases hechas del tipo "Esa es una pregunta difícil de contestar" para ganar tiempo mientras decido lo que quiero decir y cómo decirlo sin perder el turno de palabra.	❑	❑
• Soy capaz de volver a expresar de otra manera lo que he dicho para evitar un malentendido.	❑	❑
• Soy capaz de contribuir al desarrollo de una discusión, por ejemplo, confirmando lo que entiendo o invitando a los demás a que intervengan.	❑	❑
• Soy capaz de utilizar el diccionario y otras fuentes de referencia de forma adecuada.	❑	❑

Repertorio lingüístico	1	2
• Tengo un buen dominio de las estructuras gramaticales aunque cometa errores esporádicos.	❑	❑
• Tengo el suficiente vocabulario para, con cierta precisión, tratar de la mayoría de los temas de carácter general o de asuntos relativos a mi campo de interés.	❑	❑
• Soy capaz de utilizar los enlaces adecuados para encadenar mis ideas en una secuencia lógica.	❑	❑
• Soy capaz de iniciar, mantener y terminar una conversación sin demasiadas vacilaciones.	❑	❑
• Tengo los recursos para resaltar la información que considero más importante.	❑	❑

 Conversar *Aunque cometa errores esporádicos...*	1	2
• Soy capaz de dirigir una entrevista preparada de antemano, preguntar si lo que he entendido es correcto e improvisar preguntas sobre los puntos interesantes que surjan al margen del guión.	❑	❑
• Soy capaz de participar con naturalidad en una conversación o discusión sobre cualquier tema de carácter general.	❑	❑
• Soy capaz de intercambiar información amplia y detallada relacionada con mi campo de especialización o con mis intereses.	❑	❑
• Soy capaz de comentar las opiniones de otras personas, indicando las ventajas e inconvenientes de sus puntos de vista.	❑	❑

Centro Virtual Cervantes

Anexo V: Tabla de descriptores de la competencia lingüística global según el Consejo de Europa

Usuario Competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.	☐
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y expontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.	☐
Usuario Independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.	☐
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.	☐
Usuario Básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.	☐
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.	☐

Centro Virtual Cervantes